

Reseñas

DÍAZ RODRIGUEZ, Alvaro. *Aproximación al Texto Escrito*. Barranquilla, Editorial Lealón, 1987, pág. 169.

"Aproximación al Texto Escrito" es una obra de carácter didáctico en la que se integran principios lingüísticos y procedimientos metodológicos, manejándose al interior de la obra una teoría lingüística que señala un claro enfoque comunicativo, partiendo del texto como unidad de interacción e indicando tipos de discursos en relación con su adquisición, uso, funcionamiento y estructura, lo cual permite al autor diferenciar el discurso literario del no literario.

El procedimiento analítico adoptado en la obra se aplica al texto escrito y específicamente a aquéllos de carácter informativo, tipificados por su función comunicativa, la objetividad en cuanto a la interpretación del mensaje y su organización estructural homogénea.

El procedimiento analítico propuesto por el autor se inicia con la determinación de la función que desempeña la oración como unidad gramatical, determinando que la concepción tradicional del estudio de la oración está superado en la teoría lingüística moderna, señalando la importancia de la proposición y del acto de habla en la construcción, descripción y comprensión del discurso para lo cual propone el desarrollo de la "competencia analítica", la cual es definida como la habilidad que poseen los seres humanos para organizar, jerarquizar, estructurar y en general, codificar y decodificar el pensamiento en unidades verbales las que pueden ser orales o escritas y caracterizadas por su coherencia y cohesión.

El profesor Alvaro Díaz, sugiere que el siguiente paso en el procedimiento de análisis del texto es el de elaborar, a partir de la identificación de unidades referenciales, las relaciones que quedan expresadas a través de las proposiciones, creando una armonía textual que es percibida como una unidad. Se señalan como aspectos de análisis de la cohesión, las relaciones referenciales endofóricas y exofóricas. Dentro de las relaciones endofóricas se propone el estudio de las relaciones anafóricas, mediante tres tipos de cohesión: cohesión referencial, la cual se manifiesta en las unidades lingüísticas denominadas proformas, la cohesión por sustitución elaborada a partir de sinonimia textual, y la cohesión por elipsis, construída sobre formas implícitas en el texto, cuyo "elemento expreso" es cero.

Otros tipos de unidades lingüísticas de cohesión propuestos por el autor son las expresadas a través de elementos conjuntivos que expresan relaciones textuales del tipo: adición, contraste, causa, efecto, temporalidad, ampliación, comparación, énfasis, etc.

La coherencia es estudiada por el autor como la propiedad semántica que hace posible la interpretación global del texto a partir de las relaciones que se establecen en su interior: "un texto es coherente cuando los componentes de la realidad material, social y síquica resultan apropiadas en la formulación de juicios".

La coherencia se materializa en el texto, a través de un conjunto de conceptos que desempeñan funciones diversas y que hacen posible expresar su estructura lógico-semántica; tales conceptos se derivan de las "relaciones de casos" propuesta por Fillmore y otros lingüistas, que son del tipo: agente, instrumento, paciente, finalidad, locativo, causativo, etc.; la función de estas categorías lógico-semánticas es explicar cómo el conocimiento del mundo y de su organización se refleja en gran medida en la organización textual, lo cual le permite concluir que la coherencia se halla en estrecha interrelación con la intención comunicativa.

El estudio del párrafo como unidad textual hace posible que el autor señale estrategias y principios metodológicos que deben conducir a que el estudiante sea capaz de ejecutar el acto de "escribir". Señala además en la obra, los factores de carácter psicológico, cognitivo y lingüístico que más frecuentemente dificultan la actividad de escribir.

Finalmente, el autor propone once estrategias conducentes a mejorar la habilidad para escribir, en las que se conjugan principios lingüísticos y procedimientos metodológicos que le proporcionan al estudiante el espacio académico para organizar conceptos e ideas, analizarlas, compararlas y consecuentemente crear su propio texto.

"Aproximación al Texto Escrito" constituye una obra verdaderamente valiosa para quienes se hallan interesados en cualificar los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua materna en la habilidad: "escribir", a la luz de las teorías lingüísticas modernas, las cuales son manejadas por el autor de manera sencilla y comprensible incluso para quienes no poseen formación lingüística, y establece relación entre la teoría y la praxis al proponer sistemática y gradualmente ejercicios útiles y funcionales para los estudiantes de los diferentes niveles educativos.

Profesora NEYLA G. PARDO A.
Departamento de Lingüística
Universidad Nacional de Colombia

Diego Mendoza Pérez, *Vocabulario Gramatical*, Estudio biográfico, bibliográfico y crítico por Jaime Bernal Leongómez, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, series Minor, Bogotá, 1987.

Esta reciente publicación del Instituto Caro y Cuervo, en asociación con la Universidad Externado de Colombia constituye un merecido

homenaje de estas dos instituciones a un ilustre colombiano don Diego de Mendoza. La primera de estas instituciones cumple así con su función de investigar la realidad lingüística y cultural del país, de la que la obra de don Diego constituye una muestra importante. En la presentación de la misma, el desaparecido Rafael Torres Quintero señalaba que la obrita es la primera en su género (un glosario de términos gramaticales) predecesora del **Diccionario de Términos Filológicos** que aparece setenta años después en 1953, de la pluma del profesor Fernando Lázaro Carreter. Por otra parte, la reimpresión facsimilar de la obrita de don Diego se inscribe dentro de los actos conmemorativos del primer centenario de la Universidad Externado de Colombia de la que fue rector el polifacético boyacense.

Esta XXVIII obra de la serie Minor del Instituto Caro y Cuervo consta de tres partes mayores: 1a) una introducción del profesor Bernal Leongómez, 2a) la reproducción del **Vocabulario gramatical** de don Diego Mendoza en edición facsimilar y 3a) notas al vocabulario gramatical, también del profesor Bernal.

La primera parte constituye un estudio serio donde el profesor Bernal nos muestra la personalidad de este boyacense, que jugara un papel importante pero desconocido (en dos acepciones) en el tristemente célebre episodio de la cesión del canal de Panamá a los Estados Unidos en calidad de Ministro de Colombia en Washington. Nos demuestra con documentos el profesor Bernal el camino de la vida recorrido por don Diego de Mendoza, y en verdad que logra dos resultados significativos: rescatar para las nuevas generaciones de colombianos la entereza moral del ex-rector de la Universidad Externado, y señalar su altura y actividad intelectual en diferentes campos del saber: la historia, la sociología, la economía, el derecho internacional, la traducción, la pedagogía y la filología.

En esta primera parte el profesor Bernal, también nos hace una apretada síntesis de lo que constituye el **Vocabulario gramatical** de don Diego, al igual que una caracterización técnica de la misma como "un diccionario unilingüe, semasiológico, lingüístico-enciclopédico" (Mendoza, 1987: CXI).

La segunda parte es la reimpresión del **Vocabulario gramatical**, impreso en 1884 en la imprenta de los hermanos Torres de Tunja. Consta la obrita de tres partes: en la primera se definen 306 términos ordenados alfabéticamente, en donde consigna don Diego su comprensión del lenguaje, no sólo desde el punto de vista de las normas del buen hablar (según la definición corriente de gramática "el arte de hablar y escribir correctamente", sino como el estudio del lenguaje humano como un sistema que sirve a los miembros de una comunidad lingüística para comunicarse. De ahí que muchos de los términos gramaticales tratados por don Diego, como lo apunta el profesor Bernal, sean estudios muy completos sobre algunos de ellos (véase, por ejemplo, en la entrada **verbo**, el estudio sobre su concepción acerca de las llamadas partes de la oración que a final de cuentas reduce a tres clases: sustantiva, atributiva, relativa). En la segunda parte de la obrita presenta don Diego las reglas para la correcta acentuación de las palabras objeto. Aquellos estudiosos

de la historia de los sistemas de escritura de las palabras encontrarán aquí una buena fuente de documentación. La tercera parte corresponde a ejercicios con palabras homófonas ordenadas alfabéticamente en el mismo orden que tienen en la ortografía de don Manuel Marroquín.

La tercera parte de la publicación del Caro y Cuervo consta de 156 notas en donde el profesor Bernal consigna los aciertos y desaciertos, de don Diego; cf. págs. 294 y 268 en que acerca de la concepción de la sintaxis y homofonía escribe: "la definición que sobre la sintaxis (término introducido por Apolonio el Díscolo) ofrece el autor, es acertadamente moderna. Muy moderna" ... y "la definición es acertada pero incompleta, pues la homofonía" [...]; expresa los puntos de vista de la gramática moderna acerca de los términos estudiados en el **Vocabulario gramatical**; cf. pág. 303 donde a propósito del verbo dice: "En la lingüística moderna hay dos excelentes propuestas para el estudio del verbo: una es la ofrecida por Lucien Tesniere [...]; la otra es la presentada por Fillmore" (cf. pág. 252 sobre el término concreto). En resumen, las notas ampliadas constituyen un buen núcleo de apuntaciones para un diccionario de términos lingüísticos: continúa así el profesor Bernal la tradición de este gran predecesor de la lexicografía moderna.

Esta publicación del Instituto Caro y Cuervo salva del olvido una obra que constituye la primera en su género en lengua castellana y rescata de las brumas de la infamia la memoria de un intelectual de gran entereza moral.

Profesor NICOLAS POLO FIGUEROA
Departamento de Lingüística
Universidad Nacional de Colombia

Michael Gregory y Susanne Carroll, **Lenguaje y situación**; Variedades del lenguaje y sus contextos sociales (breviario), traducción del inglés por Leonardo A. Rodríguez, México: Fondo de cultura económica, 1986.

Este breviario cuyo título original es **Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts**, editado en 1978, es una apretada síntesis de la teoría funcional de Halliday que hace énfasis en el estudio del lenguaje como actividad social, derivada del hecho de que los "hombres hablan". Este enfoque se propone, en palabras de Halliday citadas por Gregory:

...ante todo investigar cómo se usa la lengua; tratar de averiguar para qué propósitos nos sirve la lengua y cómo logramos esos propósitos mediante el habla y el oído, la lectura y la escritura (...) tratar de explicar la naturaleza de la lengua en términos funcionales (Gregory, 1986: pág. 140).

Las investigaciones del equipo inglés que sigue el enfoque social del estudio del lenguaje corresponden a la otra cara del fenómeno lingüístico estudiado durante dos décadas como fenómeno psicológico por el paradigma de la gramática transformacional a partir de las investigaciones de lingüistas como Noam Chomsky y de psi-

cólogos como G. A. Miller, centralizados en describir y explicar la competencia lingüística entendida como “lo que sabe un hablante” acerca de su lengua.

El marco teórico de este breviario lo encontramos explícitamente enunciado por los autores (Gregory, 1986: pág. 15) cuando anotan que hay una correspondencia entre lengua y contexto social. Derivada de ésta se enuncia la hipótesis de que no tiene objeto hablar de “lengua entera” sino de “sublenguas” o variedades dentro de una lengua total. Un marco de este tipo, además de las investigaciones de Halliday y los autores del breviario, presenta concordancias con los trabajos de etnología de la comunicación del Dell Hymes, Labov y Gumperz, y de los estudios de etnografía del habla de Malinowsky (léase escuela de Praga) desarrollada a partir del “contexto de situación” y que fuera fundamental para los trabajos de lingüistas ingleses como Alan Gardiner, J. R. Firth y Palmer.

Para el desarrollo de las hipótesis anteriores los autores consideran pertinente tener en cuenta variables tales como individualidad del hablante (idiolecto), la proveniencia temporal, geográfica y social, y la extensión de la inteligibilidad (dialecto), el papel de los objetivos (campos del discurso), la relación entre la lengua y los medios de expresión (modos del discurso) y la relación personal y funcional con el interlocutor (tonos del discurso), las variaciones de la lengua en el contexto social (registros) y los hechos del language codificados en textos (códigos).

El análisis de cada una de estas variables constituye el tema de seis de los ocho capítulos de que consta el breviario. El octavo es una conclusión titulada: “Variedades textuales, significado y contexto social”, en donde se plantea el texto como la unidad más importante del análisis lingüístico; unidad compuesta por constituyentes (morfemas, palabras, oraciones, sarta de oraciones) y la situación representada como un complejo de tres dimensiones: la actividad social que se lleva a cabo (campo), las relaciones entre papeles implicados (tonos) y el canal simbólico o retórico (modo). Los autores cierran el libro con un examen de ocho usos fundamentales de la distinción y la descripción de las distintas variedades; entre otros: para seleccionar los materiales del maestro de lengua, para juzgar la corrección o la adecuación del uso, para establecer equivalencias de traducción, y para la recopilación y evaluación de un corpus representativo para hacer aseveraciones descriptivas acerca de una lengua.

El lector al que va dirigido este libro (como lo expresa el fondo de cultura económica) es el “hombre o la mujer no especializados”. Sin embargo, como otros breviarios v. gr. *La semántica* de Pierre Guiraud y el *lenguaje* de Edward Sapir, sirve al profesor de asignaturas relacionadas como tratado sumario del tema. Este hecho motiva esta reseña.